



EIBENSTOCK

Elektrowerkzeuge

Manual de Instruções



ELS 125 D





1	Interruptor liga/desliga
2	Conexão do aspirador
3	Segmento rebatível
4	Pega adicional
5	Bolsa de transporte

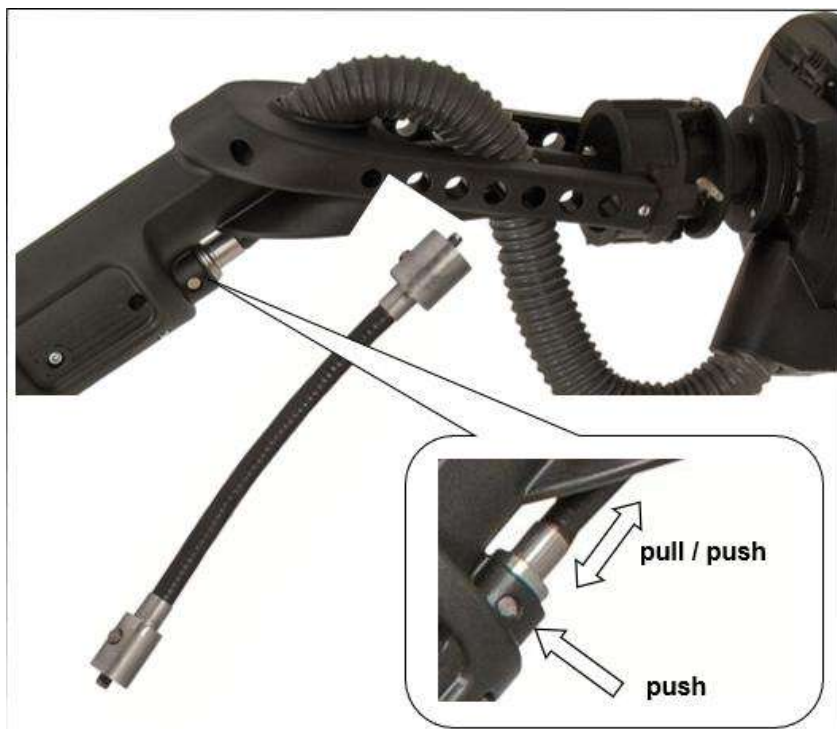


Fig. 1



PORTUGUÊS

Instruções importantes

As instruções e avisos importantes são indicados por símbolos na máquina:



Ler o manual de instruções antes de utilizar a máquina



**Trabalhar com concentração e cuidado.
Mantenha o seu local de trabalho limpo e evite situações perigosas.**



Tomar precauções para proteger o operador.



Usar proteção auditiva



Usar óculos de proteção



Utilizar uma máscara anti-pó



Usar luvas de proteção

Dados técnicos

Lixadeira desinfetante de pescoço longo ELS 125 D

Tensão nominal:	230 V ~
Consumo de energia:	1200 W
Corrente nominal:	5,5 A
Frequência nominal:	50 / 60 Hz
Velocidade nominal:	8000 min ⁻¹
Diâmetro máx. Diâmetro da ferramenta:	125 mm
Classe de proteção:	I
Grau de proteção:	IP 20
Peso: aprox:	Aprox. 5,3 kg
Supressão de interferências radioelétricas de acordo com as normas	EN 55014 e EN 61000
Número de encomenda:	06231000

Âmbito de fornecimento

Rebarbadora de renovação de pescoço longo **ELS 125 D** com disco de lixa diamantado montado, ferramentas de montagem e manual de instruções num saco de transporte.

Acessórios especiais disponíveis

Nº do artigo	N.º de encomenda
Disco de lixa de diamante universal	37128000
Disco de retificação diamantado para retificação de superfícies	37126000
Aro da escova	3722A000
Aspirador industrial ESS 35 MP	09931000
Aspirador industrial DSS 35 M iP	09919000

Utilização prevista

A **ELS 125 D** destina-se a lixar a seco e a alisar costuras de cofragem, rebarbas e áreas irregulares em betão.

A ferramenta eléctrica só pode ser utilizada em conjunto com um disco de lixa diamantado e um aspirador de pó da classe M.

Utilize apenas discos de lixa recomendados pelo fabricante. Estes têm um peso reduzido e uma elevada concentricidade.

A utilização de outros discos de lixa pode sobrecarregar o aparelho ou danificar os rolamentos e colocar o operador em perigo, bem como invalidar a garantia.

Instruções de segurança



O trabalho seguro com o aparelho só é possível se o utilizador ler o manual de instruções e as instruções de segurança na íntegra e seguir rigorosamente as instruções nele contidas. Para além disso, devem ser respeitadas as instruções gerais de segurança do folheto anexo. Receber instruções práticas antes da primeira utilização. Guarde todas as informações e instruções de segurança para consulta futura.



Se o cabo de ligação for danificado ou cortado durante o funcionamento, não lhe toque, mas desligue imediatamente a ficha de alimentação. Nunca utilizar o aparelho com um cabo de ligação danificado.



O aparelho não deve estar húmido e não deve ser utilizado num ambiente húmido.

- **Esta ferramenta eléctrica destina-se a ser utilizada como rebarbadora. Respeite todas as indicações de segurança, instruções, ilustrações e dados fornecidos com o aparelho.** O não cumprimento das instruções seguintes pode provocar choques eléctricos, incêndios e/ou ferimentos graves.
- **Esta ferramenta eléctrica não é adequada para lixar, trabalhar com escovas de arame, polir e desbastar.** As utilizações para as quais a ferramenta eléctrica não foi concebida podem causar riscos e ferimentos.
- **Não utilizar acessórios que não tenham sido especialmente desenvolvidos e concebidos pela EIBENSTOCK para esta máquina.** O facto de um acessório poder ser montado na sua máquina não garante um funcionamento seguro.
- **A velocidade permitida do acessório deve ser pelo menos igual à velocidade máxima indicada na máquina.** Os acessórios que rodam a uma velocidade superior à permitida podem rebentar.
- **O diâmetro exterior e a espessura dos acessórios têm de estar dentro da gama de tamanhos especificada para a máquina.** Os acessórios com dimensões incorrectas não podem ser adequadamente protegidos ou controlados.
- **Os discos de desbaste diamantados devem encaixar exactamente no veio de desbaste da sua ferramenta eléctrica.** As ferramentas de inserção que não encaixam exactamente no veio de retificação da ferramenta eléctrica rodam de forma irregular, vibram muito e podem levar à perda de controlo sobre a ferramenta eléctrica.
- **Não utilize acessórios defeituosos.** Antes de cada utilização, verifique os acessórios, tais como os discos de lixa quanto a lascas ou fissuras, os apoios quanto a fissuras e desgaste excessivo. Após

cada utilização, verifique a máquina e os acessórios quanto a danos ou coloque acessórios não danificados. Depois de inspecionar e colocar os acessórios, coloque-se fora do plano de rotação da ferramenta de inserção e deixe a máquina funcionar à velocidade máxima durante um minuto. Os acessórios danificados partem-se normalmente durante este tempo de teste.

- **Utilizar equipamento de proteção individual.** Dependendo da aplicação, utilizar um escudo de proteção ou óculos de segurança. Se for caso disso, usar um respirador, proteção auditiva, luvas de segurança e um avental de trabalho adequado como proteção contra impactos de pequenas peças de moagem ou de trabalho. Os óculos de proteção devem ser adequados para impedir a queda de detritos gerados por diferentes tipos de trabalho. A máscara respiratória ou o respirador devem ser adequados para filtrar as partículas geradas pelo seu trabalho. A exposição contínua a ruídos fortes pode provocar a perda de audição.
- **Manter os transeuntes a uma distância segura da zona de trabalho.** Todas as pessoas presentes na zona de trabalho devem usar equipamento de proteção individual. Partes da peça de trabalho ou acessórios partidos podem voar e causar ferimentos fora do local de trabalho imediato.
- **Segure o aparelho apenas pelas superfícies de aperto isoladas quando efetuar trabalhos em que a ferramenta possa entrar em contacto com linhas eléctricas ocultas ou com o seu próprio cabo de alimentação.** O contacto com um cabo sob tensão também pode energizar partes metálicas do aparelho e causar um choque elétrico se o condutor de terra de proteção estiver ausente.
- **Manter o cabo de alimentação afastado de peças rotativas.** Se perder o controlo, o cabo de alimentação pode ser cortado ou ficar preso e a sua mão ou braço podem ser puxados para as peças rotativas.
- **Nunca pouse a ferramenta eléctrica enquanto a ferramenta de inserção não estiver completamente parada.** A ferramenta de inserção em rotação pode entrar em contacto com a superfície de apoio, fazendo com que perca o controlo da ferramenta eléctrica
- **Nunca pouse a máquina até que a ferramenta de inserção esteja completamente parada.** As ferramentas de inserção rotativas podem enganchar na superfície de apoio e fazer com que a máquina fique fora do seu controlo.
- **Não deixe a máquina em funcionamento enquanto a transporta ao seu lado.** Em caso de contacto accidental, a ferramenta de inserção rotativa pode ficar presa na sua roupa, provocando cortes graves.
- **Não utilizar a máquina nas proximidades de materiais inflamáveis.** As faíscas podem provocar a ignição destes materiais.

Causa e prevenção do retrocesso

O coice é uma reação súbita a um disco rotativo, almofada de apoio, escova ou outro acessório que fica preso ou enganchado. O encravamento ou o gancho provoca uma paragem muito rápida do acessório rotativo, o que provoca a seguinte reação contrária

uma máquina descontrolada é acelerada em torno do ponto de fixação contra o sentido de rotação do acessório. Se, por exemplo, um disco de retificação for fixado ou enganchado pela peça, o disco pode provocar um coice. O disco pode saltar em direção ao utilizador ou afastar-se dele. Os discos de rebarbar também se podem partir. O coice é o resultado de uma má utilização da máquina e/ou de uma operação ou utilização incorrecta e pode ser evitado seguindo as precauções abaixo.

- **Segure sempre a máquina firmemente com ambas as mãos e posicione o seu corpo e braços de modo a poder controlar as forças de um coice.** O utilizador pode controlar os binários de reação ou as forças de coice se forem tomadas as devidas precauções.
- **Nunca colocar a mão perto de ferramentas rotativas.** As ferramentas de inserção podem ricochetear sobre a sua mão.
- **Não coloque o seu corpo na área onde a máquina se irá mover em caso de coice.** Um coice acelera a máquina contra a direção de rotação do disco no ponto de fixação.
- **Tenha especial cuidado ao trabalhar em cantos, em arestas vivas, etc.** Evitar solavancos e encravamentos da ferramenta de corte. Cantos, arestas vivas ou solavancos tendem a enganchar a ferramenta de inserção rotativa e a causar perda de controlo ou coice.

Instruções especiais de segurança para lixar:

- **Utilize apenas os discos de lixa aprovados para a sua ferramenta eléctrica e a cobertura de proteção destinada a estes discos de lixa.** Os discos de lixa que não se destinam à ferramenta eléctrica não podem ser protegidos de forma adequada e não são seguros.
- **Os discos de lixa só podem ser utilizados para as aplicações recomendadas. Por exemplo: Nunca lixar com a face lateral de um disco de lixa de diamante.** Os discos de lixa de diamante são concebidos para remover material com a parte de baixo do disco de lixa. A força lateral aplicada a estes discos abrasivos pode parti-los.
- **Utilize sempre flanges de fixação não danificadas com o tamanho e a forma corretos para a ferramenta de inserção que selecionou.** As flanges adequadas suportam as ferramentas de inserção, reduzindo assim o risco de quebra.

Avisos adicionais

- Se forem produzidas poeiras explosivas ou auto-inflamáveis durante a retificação, devem ser respeitadas as instruções de processamento do fabricante do material.
- Durante o trabalho, podem ser produzidas poeiras nocivas/tóxicas. O contacto ou a inalação destas poeiras pode constituir um risco para o operador ou para as pessoas que se encontrem nas proximidades. Respeite as normas de segurança em vigor no seu país. Ligue a ferramenta eléctrica a um sistema de aspiração adequado. Utilize um respirador P2 para proteger a sua saúde.
- Os materiais que contêm amianto não devem ser processados.
- Não é permitida a manipulação do aparelho.
- **Desligue a máquina se esta parar por qualquer motivo. Deste modo, evita-se que a máquina arranque subitamente sem vigilância.**
- Durante o trabalho, o cabo de alimentação ou o cabo de extensão e a mangueira de aspiração devem ser afastados da parte de trás do aparelho.
- As ferramentas eléctricas devem ser inspeccionadas por um especialista em intervalos regulares.
- Não tocar nas peças rotativas.

Para mais instruções de segurança, consultar o anexo!

Ligação eléctrica



O **ELS 125 D** foi concebido na classe de proteção I. Antes da colocação em funcionamento, verifique se a tensão e a frequência da rede eléctrica correspondem aos dados indicados na placa de características. São permitidos desvios de tensão de + 6 % a -10 %. Utilizar apenas cabos de extensão com uma secção transversal suficiente. Uma

secção transversal insuficiente pode levar a uma perda excessiva de potência e a um sobreaquecimento da máquina e do cabo.

Antes de ligar a máquina à alimentação eléctrica, certifique-se de que a máquina está desligada.

Pega ajustável

- O punho regulável pode ser ajustado infinitamente em função do utilizador (ver Fig. 2).
- Para o efeito, soltar os dois parafusos de orelhas.
- Deslize a pega para a posição desejada e feche os parafusos de orelhas.

Ligar/desligar

A lixadeira de pescoço longo ELS 125 D está equipada com um interruptor com um bloqueio de ligação para evitar uma ligação involuntária.

Ligar:

- Empurre o bloqueio de ligação para a frente (1)
- Em seguida, premir o interruptor de ligar/desligar (2)

Desligar:

- Soltar o interruptor de ligar/desligar



Substituição de ferramentas



Atenção!

Desligue a ficha de rede antes de efetuar trabalhos no aparelho!

Atenção!

O disco de lixa pode ficar quente durante a utilização. Pode queimar as mãos, cortar-se ou rasgar-se nos segmentos. Por isso, use sempre luvas de proteção quando mudar de ferramenta.

- Abrir primeiro o segmento da tampa articulada (3).
- Com a chave de bocas SW 32, é possível segurar o disco flangeado por trás do disco abrasivo.
- Desapertar a porca de acionamento com a chave de bocas. O disco de retificação montado pode então ser retirado ou pode ser montado um novo.
- A remontagem é efectuada na ordem inversa.
- Deixar a máquina funcionar brevemente numa posição segura. Se a ferramenta não funcionar corretamente, interromper imediatamente o trabalho.

Utilizar apenas acessórios originais!

Extração de poeiras

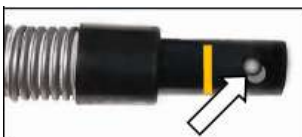
O pó gerado durante o trabalho é nocivo para a saúde. Por isso, durante a lixagem, deve ser utilizado um aspirador (classe de pó M) e deve ser usada uma máscara contra o pó. O aspirador a húmido/seco ESS 35 MP / DSS 35 M iP está disponível como acessório. Este é ligado diretamente à peça de ligação (2) prevista para o efeito.



Para fixar a mangueira de aspiração de forma segura, esta pode ser protegida contra o deslizamento através da fixação da mangueira.

Introduzir a mangueira de aspiração na abertura de aspiração.

Marque a profundidade de inserção com um lápis.



Faça um furo de Ø 6 mm no bocal da mangueira a 13 mm desta marca (linha).

Substituir o anel das escovas

Se as escovas estiverem gastas até 5 mm (formação extrema de pó durante a lixagem), o anel das escovas deve ser completamente substituído. Retire o anel de escovas gasto e substitua-o por um novo.

Manuseamento

Ligue o cabo de ligação da lixadeira de renovação de pescoço longo ao aspirador industrial e ligue a mangueira de aspiração ao bocal de ligação (2) da lixadeira. Guie a mangueira de aspiração e o cabo de ligação para trás, afastando-os do aparelho. Active a função de ligação automática do aspirador. Ligue a lixadeira e coloque-a cuidadosamente sobre a superfície a ser trabalhada. Segure firmemente a lixadeira com as duas mãos e trabalhe num movimento linear ou circular. Não sobrecarregue a máquina com demasiada pressão! Obterá o melhor resultado de lixagem se trabalhar com uma pressão de contacto moderada. A cabeça de lixar móvel permite um ajuste ótimo à superfície de lixagem. No entanto, é preciso ter atenção para não esticar demasiado o eixo de acionamento flexível.

Um segmento (3) da cobertura de proteção pode ser dobrado para cima para trabalhos de lixagem diretamente nas arestas das paredes. Desta forma, é possível trabalhar em áreas que de outra forma seriam inacessíveis.



Atenção!

Para todos os outros trabalhos de lixagem, trabalhar apenas com a capa de proteção completa colocada. Não tocar nas peças rotativas!

Proteção contra sobrecarga

O aparelho está equipado com uma proteção eletrónica contra sobrecargas para proteger o operador, o motor e a ferramenta.

Eletrónica: Em caso de sobrecarga devido a uma pressão de contacto excessiva, o sistema eletrónico reage desligando a máquina. Depois de desligar a máquina, é necessário desligar e voltar a ligar o interruptor do aparelho para continuar a trabalhar.

Térmico: Um termopar é utilizado para proteger o motor da destruição em caso de sobrecarga prolongada. Neste caso, a máquina desliga-se automaticamente e só pode ser reiniciada depois de arrefecer (aprox. 2 min). Premir o interruptor de ligar/desligar! O tempo de arrefecimento depende do aquecimento do enrolamento do motor e da temperatura ambiente.

Cuidados e manutenção



Desligue sempre a ficha de rede antes de iniciar os trabalhos de manutenção ou reparação!

As reparações só podem ser efectuadas por pessoal qualificado com formação e experiência adequadas. Após cada reparação, o aparelho deve ser verificado por um electricista qualificado.

A ferramenta eléctrica foi concebida para exigir um mínimo de cuidados e manutenção. No entanto, devem ser sempre observados os seguintes pontos:

- A ferramenta eléctrica e as ranhuras de ventilação devem ser mantidas sempre limpas.
- Durante o trabalho, certifique-se de que não entram objectos estranhos no interior da ferramenta eléctrica.
- Em caso de avaria do aparelho, a reparação só deve ser efectuada por uma oficina autorizada.

A equipa de apoio ao cliente responderá às suas perguntas sobre a reparação e manutenção do seu produto e sobre as peças sobressalentes.

A equipa de aconselhamento de aplicação da EIBENSTOCK terá todo o prazer em ajudá-lo com questões sobre os nossos produtos e respectivos acessórios.

Substituição do veio flexível de acionamento:

Em caso de necessidade de manutenção, pode substituir facilmente o veio flexível de acionamento (ver Fig. 1).

Para isso, pressione um dos dois parafusos de bloqueio para dentro com uma ferramenta adequada (por exemplo, uma chave de fendas) e puxe simultaneamente o eixo e o tubo de proteção para fora do seu suporte. Com o parafuso de bloqueio pressionado, insira o novo eixo juntamente com o tubo de proteção no suporte e rode o tubo de proteção até que o parafuso de bloqueio esteja bem encaixado.



Atenção!

Antes de colocar o aparelho em funcionamento, verificar se o veio de transmissão está corretamente assente. Deixar a máquina funcionar brevemente numa posição segura. Se a ferramenta não funcionar corretamente, interromper imediatamente o trabalho.

Proteção do ambiente



Recuperação de matérias-primas em vez de eliminação de resíduos

Para evitar danos durante o transporte, o aparelho deve ser entregue numa embalagem resistente. A embalagem, o aparelho e os acessórios são fabricados a partir de materiais recicláveis e devem ser eliminados em conformidade. As peças de plástico do aparelho estão etiquetadas. Isto permite uma eliminação ecológica e selectiva através das instalações de recolha disponíveis.



Apenas para os países da UE

Não elimine as ferramentas eléctricas no lixo doméstico!

De acordo com a Diretiva Europeia 2012/19/UE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos e respectiva transposição para o direito nacional, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas separadamente e recicladas de forma ecológica.

Ruído / vibrações

Valores medidos de ruído determinados de acordo com a norma EN 62841-2-3.

O nível de ruído ponderado A da ferramenta eléctrica é tipicamente:

Nível de pressão sonora	L_{pA}	79 dB(A)
Nível de potência sonora	L_{wA}	90 dB(A)
Incerteza	K	3 dB



Usar proteção auditiva!

Valores totais de vibração a_{he} e incerteza K determinados de acordo com a norma EN 62841-2-3:

Valor de emissão de vibrações	a_h	2,0 m/s ²
Incerteza	K	1,5 m/s ²

O nível de vibração especificado representa as principais aplicações da ferramenta eléctrica. No entanto, se a ferramenta eléctrica for utilizada para outras aplicações, com diferentes ferramentas de inserção ou com manutenção insuficiente, o nível de vibração pode desviar-se. Isto pode aumentar significativamente a carga de vibração durante todo o período de trabalho. Para uma estimativa exacta da carga vibratória, devem ser tidos em conta os períodos em que o aparelho está desligado ou em funcionamento mas não está a ser utilizado. Isto pode reduzir significativamente a carga de vibrações durante todo o período de trabalho. Estabelecer medidas de segurança adicionais para proteger o operador dos efeitos das vibrações, tais como Manutenção das ferramentas eléctricas e das ferramentas de inserção, manutenção das mãos quentes, organização dos processos de trabalho.

Garantia

De acordo com as nossas condições gerais de fornecimento, aplica-se um período de garantia de 12 meses para defeitos materiais em transacções comerciais com empresas (prova por fatura ou nota de entrega). Estão excluídos os danos causados por desgaste natural, sobrecarga ou manuseamento incorreto. Os danos causados por defeitos de material ou de fabrico são reparados gratuitamente através de reparação ou substituição. As reclamações só podem ser reconhecidas se o aparelho for enviado para o fornecedor ou para uma oficina autorizada da Eibenstock sem ser desmontado.

Declaração de conformidade UE

Declaramos sob a nossa exclusiva responsabilidade que o produto descrito em "Dados técnicos" está em conformidade com as seguintes normas ou documentos de normalização

EN 62841-1:2016-07

EN 62841-2-3:2022-08

EN IEC 55014-1:2022-12

EN IEC 55014-2:2022-10

EN 61000-3-2+A1:2019-03-05

EN 61000-3-3:2023-02

EN IEC 63000:2019-05

em conformidade com as disposições 2011/65/UE, 2014/30/UE, 2006/42/CE

Documentação técnica (2006/42/CE) em:

Elektrowerkzeuge GmbH Eibenstock

Auersbergstraße 10

D - 08309 Eibenstock



Lothar Lässig
Diretor Geral



Frank Markert
Diretor de Engenharia

Eibenstock, 01.09.2025

Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Distribuidor Especializado em Portugal

www.jcd.com.pt

Elektrowerkzeuge GmbH Eibenstock
Auersbergstraße 10
D – 08309 Eibenstock
+49 (0) 37752 5030
www.eibenstock.com